

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА
о диссертационной работе Будаевой Цындымы Львовны
«Моделирование перевода паремий в аспекте актуализации
прескриптивного потенциала (на материале бурятских, английских и
русских коррелятов)», представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория
языка (Улан-Удэ, 2021)

Представленная к защите работа является исследованием, содержание которого самым непосредственным образом соотносится с современными проблемами транслантологии по поиску путей решения трудно поддающихся описанию переводческих проблем в процессе перевода единиц языка, выражающих «дух народа», который согласно Вильгельму фон Гумбольдту невозможно передать средствами другого языка. Идеи философа заложили не только неутраченную до сих пор дискуссию по поводу принципиальной возможности или невозможности перевода, но и также стали импульсом для дальнейшего развития многих направлений науки о языке.

Написанная именно в таком ключе, диссертационная работа Будаевой Ц.Л., посвященная проблеме моделирования перевода бурятских паремий как речений с потенциалом нравоучения в аспекте актуализации их прескриптивного потенциала на английском и русском языках и нацеленная на изучение путей минимизации семантического сдвига в их переводе, представляется своевременной и актуальной. В работе автор решает целый ряд взаимосвязанных задач, в том числе: рассмотреть понятие фразеологического образа как основы метафоризации и соответствующего формирования прескрипции паремической единицы; обосновать взаимообусловленность паремических прескрипций и ориентиров традиционного мышления и поведения носителей культуры; рассмотреть модели переводческого посредничества с точки зрения их применимости в коррелировании паремий; идентифицировать на экспериментальном уровне вариативность понимания прескриптивного потенциала бурятских паремий и выявить степень реализации прескриптивного потенциала бурятских пословиц в английских и русских коррелятах; апробировать функциональную модель уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова в коррелировании бурятских, английских и русских паремий на основе психолингвистической модели перевода значимости П.П. Дашинимасовой; смоделировать ментальный этап декодирования исходной паремической прескрипции и подбора на примере бурятских, английских и русских коррелятов вариантов соответствий; разработать рекомендации к поиску и подбору паремических коррелятов в рамках психолингвистического подхода.

Для решения поставленных задач автор прибегает к разнообразной методике: использует как функционально-коммуникативный, так и психолингвистический подходы к моделированию процесса перевода, используемого в качестве базового метода и служащего способом операционализации процесса перевода паремий и соответствующего

избежания значительного сдвига прескриптивной семантики, теоретические и эмпирические методы. Автор вполне правомерно делает выбор из существующих моделей перевода на психолингвистической модели перевода значимости, ориентированной на ментальный этап декодирования паремической прескрипции и подбор вариантов соответствий на примере бурятских, английских и русских коррелятов, разработанной П.П. Дашинимаевой. Все это позволило придать исследованию необходимую рельефность и многогранность. Тем самым закрываются существующие лакуны касательно ментального этапа декодирования паремической прескрипции и объясняются пути подбора вариантов соответствий на примере бурятских, английских и русских коррелятов.

Положения, выносимые на защиту, направлены на достижение цели исследования и подтверждают выдвинутую автором гипотезу исследования: «если паремическая прескрипция этнокультурно центрирована, то соответствующее наизидание невозможно передать в другом языке без сдвига семантики».

Достоверность результатов исследования не вызывает сомнений, поскольку оно основывается на достаточно репрезентативном текстовом материале объемом 620 пословиц бурятского языка. Выводы представляются достаточно аргументированными и подкреплены иллюстративным материалом (4 схемы, 9 таблиц и 9 рисунков).

Результаты диссертации Будаевой Ц.Л. отвечают требованиям научной новизны, теоретической и практической значимости. Актуальность работы обусловлена функциональным ослаблением бурятского языка, что ведет как к искаженному пониманию назидательной части пословиц, так и к некорректному подбору коррелятов на переводящем языке.

Теоретическая значимость диссертации состоит в том, что она вносит определенный вклад в развитие методики описания переводческого процесса путем моделирования лингвокогнитивных и транслантологических процессов для алгоритмизации и операционализации ментальных действий переводчика.

Не вызывает сомнения и практическая ценность исследования, состоящая в возможности внедрения полученных результатов в практику преподавания теоретических и практических дисциплин для подготовки специалистов по межкультурной коммуникации, способных обеспечить высококачественный перевод, учитывающий коммуникативно-прагматические аспекты, формирования коммуникативной и переводческой компетенции обучающихся. Работа дает материал и для современных словарей, в том числе фразеологических.

Из сказанного следует, что рецензируемая диссертация Будаевой Ц.Л. является серьезной научной работой, вносящей вклад в переводоведение и фразеологию, углубляющей методологию и расширяющей фактическую базу ее исследования. Особого внимания заслуживают логичный и интересный ход развития мысли исследователя путем раскрытия особенностей традиционного мышления и поведения бурятского народа, выявления

концептуальных ориентиров его культуры, определения образов, которые являются ключевыми в смысловом объеме паремий и выявления содержания их прескриптивного потенциала. Все это позволяет автору обратиться к вариативности понимания прескриптивного компонента смысла бурятских паремий и степени его реализации в английских и русских коррелятах. Предложенное автором моделирование перевода паремий в аспекте актуализации их прескриптивного потенциала позволяет вскрыть причину асимметричных соотношений бурятских паремий с их английскими и русскими коррелятами, которая кроется, прежде всего, в "затемненности" назидательного ядра исходных паремий бурятского языка.

Таким образом, следует отметить, с одной стороны, основательность работы, с другой стороны, достаточно краткий и лаконичный язык повествования, далеко не поверхностное знакомство автора с многими работами, связанными с рассмотрением проблемы перевода паремий, а также более общими исследованиями в области фразеологии и переводоведения, умелое и уместное использование терминологии. Достоинством работы также является четкость исходных посылок общетеоретической и лингвистической значимости, логичность и последовательность изложения материала, формулировка конкретных задач исследования, проведенный экспериментальный способ экспликации прескриптивного потенциала паремических единиц.

Наряду с ранее изложенными положительными моментами следует отметить ряд вопросов, возникших при прочтении диссертации:

1. Можно подвергнуть сомнению представление автором механизма создания паремического образа на схеме 2 на странице 21 диссертации. На схеме представлено «денотативное **значение**» сочетания, которое входя в метафорическом пространстве, приобретает «прескриптивно-концептуальный **смысл**», служащий, видимо, основой паремического образа. Я бы была склонна говорить все-таки о значении слов, составных частей предложения, типах значения, как «денотативное / экспрессивно-коннотативное / подразумеваемое значение», но смысле предложения / высказывания / текста (паремии, пословицы). Насколько оправдано здесь использование двух разграничиваемых терминов содержательного плана «значение» и «смысл» в одном ряду?

2. Вызывает вопрос правильность пусть и дословного перевода бурятской пословицы «Агта алдабал, баригдаха, ама алдабал, баригдахагуй» на русский язык: «Упустишь рысака – поймаешь, **упустишь рот (?)** – не поймаешь» (страница 96 диссертации). Одним из критериев правильности перевода является то, что перевод не должен вызывать вопросов.

3. В тексте диссертации встречается пунктуационная погрешность: пропущена запятая после деепричастного оборота в предложении «Исходя из определений к предписывающим высказываниям мы относим в том числе и паремические единицы, ...», что заставляет перечитывать снова это предложение для извлечения смысла (страница 22 диссертации).

4. Также вызывает вопрос использования в качестве иллюстрации общеизвестных примеров из цитируемых работ по переводоведению (страницы 53, 54, 55 диссертации).

Все эти замечания, однако, не относятся к существу проведенного исследования и не умаляют его значения. Полнота публикаций по теме диссертации является достаточной. По теме диссертации опубликовано 11 работ, в том числе 3 научные статьи опубликованы в журналах, рекомендованных ВАК по специальности 10.02.19 - теория языка. Основные положения и результаты диссертационного исследования обсуждались в ходе выступлений на научных конференциях разного уровня.

Избранный объект исследования и методы его комплексного анализа свидетельствуют о соответствии рецензируемой диссертации паспорту научной специальности 10.02.19 – теория языка в таких его разделах, как:

п.11. Психолингвистика. Поведение человека и его речевые формы.

п.12. Социолингвистика. Коммуникативный репертуар индивида. Языковое поведение индивида. Язык и культура.

Из всего сказанного следует, что диссертационное исследование Ц.Л. Будаевой «Моделирование перевода паремий в аспекте актуализации прескриптивного потенциала (на материале бурятских, английских и русских коррелятов)» соответствует критериям, установленным Положением «О порядке присуждения ученых степеней», утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. №842 (в редакции от 01 ноября 2018 г.), а его автор Цындыма Львовна Будаева заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - теория языка.

Заведующий кафедрой
«Английский язык
и межкультурная коммуникация»
ФГБОУ ВО «Восточно-Сибирский
государственный университет
технологий и управления»

Бидагаева Цыцыгма Димчиковна,
кандидат филологических наук
(10.02.04), доцент

ФГБОУ ВО «Восточно-Сибирский
государственный университет
технологий и управления»
670013, Республика Бурятия,
г. Улан-Удэ, ул. Ключевская, 40В
Тел. +7 (3012) 431415
e-mail: office@esstu.ru;
sdbidagaveva@mail.ru
<https://esstu.ru>



14.09.2021